Expressing love

ការគិតក្នុងចិត្ត

តារា៖ នឹកនារីដល់ហើយ។ បើនារីបានម៉ោជាមួយខ្ញុំដែរ មិនដឹងសប្បាយចិត្តម៉េចទេ។

នារី៖ មិនដឹងបងតារាម៉េចហើយទេនៀក។ ទៅដល់ខេត្តនៅទេ? សូមឲ្យគាត់សុខសប្បាយ។

កុសល៖ ចង់ឲ្យពិសីដឹងថាខ្ញុំស្រឡាញ់ដល់ហើយ។ ខ្លាចសារភាពទៅ ពិសីបដិសេធ ខ្មាសគេបណ្ដោយ។

ពិសី៖ ខ្ញុំស្រឡាញ់កុសល ប៉ុន្តែមិនដឹងគេគិតដូចខ្ញុំអត់។ ប្រហែលគេមានសង្សារហើយមើលទៅ។

បទចម្រៀង កំពង់ធំជំរុំចិត្ត

នេះគឺសំណាងយ៉ាងចំណាន ដែលវាសនាបាននាំឲ្យរូបខ្ញុំ ចាប់ចិត្តគិតផ្សងបំណងលើមុំ ឱកំពង់ធំថ្លើមជីវិត។
រៀមសូមសច្ចាចំពោះមុខអើយ មានភ្នំសន្ទុកជាសាក្សី បើខ្ញុំមិនស្មោះចំពោះស្រី សូមអ្នកប្រល័យខ្ញុំចោលទៅ។

តារា/កុសល/នារី/ពិសី	male/male/female/female Cambodian names
នឹក	to miss
ដល់ហើយ	a lot, very much
ម៉ោ	spoken form of មក = to come
មិនដឹង … ម៉េចទេ = មិនដឹង … យ៉ាងណាទេ	will be ... very much; literally: I don't know how ... will be
សារភាព	to confess, to admit
បដិសេធ	to reject
ខ្មាសគេបណ្ដោយ	if so/in that case, I'll be embarrassed
ប្រហែល … មើលទៅ	maybe, probably
បទចម្រៀង	lyrics
កំពង់ធំ	Kampong Thom (province in north central Cambodia)
ជំរុំចិត្ត	beloved, dear (poetic expression)
សំណាងយ៉ាងចំណាន	very good luck/fortune
វាសនា	fate

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ចាប់ចិត្ត	to love
មុំ	she (a sweet way to refer to or call a girl who one loves)
លើមជីវិត	my life, my heart (meaning that something is very important or dear)
រៀម	I (poetic way to refer to oneself (male))
សច្ចា	to swear, to vow
ភ្នំសន្ទុក	Phnom Santuk (hill and cultural site in the province of Kampong Thom)
សាក្សី	witness
ស្មោះចំពោះ	loyal to/toward
ប្រល័យ	to kill

Cultural notes

ក៏ដូចជាវប្បធម៌ផ្សេងដែរ ជនជាតិខ្មែរតែងតែរៀបរាប់អំពីក្តីស្រឡាញ់តាមរយៈបទចម្រៀង។ លោក ស៊ិន ស៊ីសាមុត គឺជាអ្នកចម្រៀងខ្មែរកាលសម័យដើមដ៏ឆ្នើមម្នាក់ ដែលបទចម្រៀងរបស់គាត់ពីរោះអណ្តែតអណ្តូង និងមានអត្ថន័យបង្ហាញទឹកចិត្តស្នេហាជ្រាលជ្រៅ។

រៀបរាប់	to narrate, to tell (e.g., a story)
ស៊ិន ស៊ីសាមុត	Sin Sisamouth (famous Cambodian singer-songwriter from the 1950s to the 1970s)
ឆ្នើម	outstanding, superb, brilliant
ពីរោះ	harmonious, melodious, sounding good
អណ្តែតអណ្តូង	romantic
ទឹកចិត្តស្នេហាជ្រាលជ្រៅ	deep affection/love

Additional dialogue

វិចិត្រ៖ អេ៎ តារា ម៉េចហើយ? គិតឡើងភ្លឹកអីចឹង? នឹកសង្សារមែន?

តារា៖ បាទ បង ខ្ញុំចង់ជួបនារី។ នៅនេះទូរស័ព្ទអត់សេវា តេអត់ចូលសោះបង។ មិនដឹងនារីបារម្ភខ្ញុំម៉េចទេ។

វិចិត្រ៖ ស្អែកទៅវិញហើយតាស។ ចង់នៅក្បែរគ្នារហូតម៉េចកើត។

គិតឡើងភ្លឹក	to be absent-minded, distracted, day-dreaming
ទូរស័ព្ទអត់សេវា	the phone has no signal
តេអត់ចូលសោះ	I can’t reach [her]
បារម្ភ	to worry
... ម៉េចកើត	How can you ...? / It is impossible to ...

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.